Jörg Tiedemann
Department of Linguistics
Uppsala University

Recycling Translations
*Extraction of Lexical Data from Parallel Corpora and their Application in Natural Language Processing*

ACTA UNIVERSITATIS UPSALIENSIS
*Studia Linguistica Upsaliensia* 1, 2003
ISBN 91-554-5815-7

---

**Errata**

**Page 4:** In the paragraph about the MATS project: This project was co-ordinated by the Department of Linguistics at Uppsala University.

**Page 5:** In the first paragraph: The official Swedish name of the joint research program is 'Översättning och tolkning som språk- och kulturmöte' (which I forgot to include).

**Page 9:** Figure 2.2 should include information about the first column in the table: In this column the type of alignment is given (e.g. 1:1 refers to a one-to-one sentence alignment).

**Page 10:** The reference in the first sentence on this page should be moved to the end of the sentence.

**Page 14:** In the section on co-occurrence measures, second paragraph: add 'some' after 'A common idea behind'.

**Page 19:** The first sentence of this page which starts already on page 18. Two prepositions ('for') should be changed to 'in' and 'of': '... than words in the alignment of Dutch and English.'

**Page 20:** First paragraph, the last but one sentence: '... and the task of the model ...' should be changed to '... and the task in SMT...'.

**Page 23:** First sentence that starts on the previous page: '... and model 4 ...' should be changed to '... and model 4 and 5...'.

**Page 27:** 'Partly' in footnote 16 should be changed to 'partially' in order to be consistent with the terminology used otherwise.

**Page 28:** Second paragraph, the last but one sentence: '... uses “fuzzy” markers ...' should be changed to '... uses the marker “fuzzy” ...'
Page 31: There should be a comma after the first 'e.g.' and a space after 'e.g.' in the first sentence. In the middle of the following paragraph: 'Intersection' should be changed to 'Intersections'.

Page 33: In the section on PLUG XML, second sentence: 'The initial delivery from' should be changed to 'The initial task in'.

Page 38: In the first paragraph: Change preposition 'of' to 'in' ('... over 2 million words in Swedish ...').

Page 43: Last paragraph, first sentence: Add '(Uplug systems)' after '... organized in sequences'.

Page 51: In the first sentence: 'to' should be added after 'three approaches'.

Page 55: Last item in the description list (Estimated clue): $A_{\text{dice}}(s,t)$ should be $C_{\text{dice}}(s,t)$ and $A_{\text{LCSR}}(s,t)$ should be $C_{\text{LCSR}}(s,t)$.

Page 57: In table 5.1, first column, last row: 'handbagage' should be 'handbagaget'. In figure 5.3: 'baggage' should be 'luggage'.

Page 58: The paragraph after the figure of the reference links, first sentence, '... a common source or target language words ...': remove the final s in 'words'.

Page 61: In the section on 'Association measures as clues': '... LCSR is assumed to be ...' ('is' is missing).

Page 62: Last paragraph before the section on 'Learning clues': 'One of the advantages ...' should start a new paragraph.

Page 65: Last sentence in the first paragraph: 'associations' should be 'association'.

Page 71: Second paragraph: 'refers' should be changed to 'refer' twice in both sentences that start with 'BaseX clues ...'.

Page 88: In the middle of the last paragraph: 'similar ties' should be changed to 'similarities'.

Page 93: Before figure 6.2: '... the user may continues..' should be changed to '... the user may continue ...'.

The author apologizes for any inconveniences these errors may have caused.

Jörg Tiedemann
December, 2003